

D-Items – Translations

he Translations in Hebrew

In Hebrew, Nabokov's name appears indiscriminately on his books in two ways: ולדימיר נבוקוב and ולדימיר נאבוקוב.

Edition Summary

- D8.he.1.1** מרי [Mari / Mary], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (KINERET), 1991, 1 issue.
- D10.he.1.1** ההגנה של לוז'ין [Ha-hagana shel Luzhin / The defense of Luzhin], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (AM OVED), 2006, 1 issue.
- D13.he.1.1** תפארת [Tiferet / Glory], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (AM OVED), 1973, 1 issue.
- D14.he.1.1** צחוק באפילה [Tzkhok ba'afela / Laughter in the dark], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (SIFRIAT POALIM), 1983, 3 issues.
- D15.he.1.1** יאוש [Ye'oosh / Despair], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (KETER), 1987, 2 issues.
- D16.he.1.1** הזמנה לגרדום [Hazmana lagardom / Invitation to the gallows], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (HAKIBBUTZ HAMEUCHAD), 1995, 1 issue.
- D21.he.1.1** אלה תולדות סבסטיאן נייט [Elah toldot Sebastian Nait / This is the history of Sebastian Knight], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (ZIMORA, BITAN), 1987, 1 issue.
- D21.he.1.2** אלה תולדות סבסטיאן נייט [Elah toldot Sebastian Nait / This is the history of Sebastian Knight], FIRST HEBREW TRANSLATION, SECOND ISRAELI EDITION (ZIMORA, BITAN), 2012, 1 issue.
- D22.he.1.1** גוגול [Gogol / Gogol], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (YEDIOT AHARONOT), 1997, 2 issues.
- D26.he.1.1** דבר, זכרון [Daber, zikaron / Speak, memory], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (SIFRIAT POALIM), 1981, 2 issues.
- D28.he.1.1** לוליטה [Lolita], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (ANKOR), 1959, 1 issue.
- D28.he.1.2** לוליטה [Lolita], FIRST HEBREW TRANSLATION, SECOND ISRAELI EDITION (MAARIV), 1959, 2 issues.
- D28.he.2.1** לוליטה [Lolita], SECOND HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (HAKIBBUTZ HAMEUCHAD), 1986, 2 issues.
- D30.he.1.1** פנין [Pnin], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (AM OVED), 1977, 1 issue.
- D30.he.1.2** פנין [Pnin], FIRST HEBREW TRANSLATION, SECOND ISRAELI EDITION (AM OVED), 2003, 1 issue.
- D68.he.1.1** (לאורה - המקור: כיף למות) [Laurah: Ha-makor (keif lamut) / Laura – the original (Dying is fun)], FIRST HEBREW TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (YEDIOT AHARONOT), 2010, 1 issue.

D-Items—Translations

he Translations in Hebrew

D8 Машенька / Mary

D8.he.1.1
il.1991



D8.he.1.1 First printing, 1991,
cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (KINERET)
¶ First printing, 1991

מרי [Mari / Mary]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by הדר יעקובסון [Hadar Yakovson] from the English. Ramat Gan: Kineret, 1991.

In pictorial boards. 112 pp. ISBN: 965-286-265-9.

Works:

- 1) מרי [Mary] [Mary]

D10 Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.he.1.1
il.2006



D10.he.1.1 First printing, 2006,
cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (AM OVED)
¶ First printing, 2006

לוז'ין [Ha-hagana shel Luzhin / The defense of Luzhin]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by רונן סוניס [Ronen Sonis] from the Russian. Tel Aviv: Am Oved, 2006. With "שירי השחמט של נבוקוב" [Nabokov's chess songs], an afterword by the translator.

In wrappers. 232 pp. ISBN: 965-13-1829-5. In series "ספריה לעם, 559 [Sifriah Laam, 559]".

Note: Included are the novel and four chess-themed poems.

Works:

- 1) ההגנה של לוז'ין [Ha-hagana shel Luzhin / The defense of Luzhin] [Защита Лужина]
- 2) "בצעדי צריה — יאמב יובר," ["В ходах ладьи—ямбический размер,"]
- 3) "תנועת חרוז רוקדת, מכנפת" ["Движенья рифм и танцовщица крылатых"]
- 4) "על הניר סונפ לא העליתי;" ["Я не писал законного сонета,"]
- 5) "קמור-רעמה, עם תחתית של צמר," ["Шахматный конь/"Круглогривый, тяжелый, суконцем подбитый"]

D13 Подвиг / Glory

D13.he.1.1
il.1973



D13.he.1.1 First printing, 1973,
cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (AM OVED)
¶ First printing, 1973

תפארת [Tiferet / Glory]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by לאה דובב־רוזנבאום [Leah Dovev-Rosenbaum] from the English. Tel Aviv: Am Oved, 1973.

In wrappers. 200 pp. In series "ספרייה לעם, 187" [Sifriyah la-'am, 187]".

Works:

- 1) תפארת [Tiferet / Glory] [Glory]

D14

Камера обская / Laughter in the Dark

D14.he.1.1
il.1983



D14.he.1.1 Third printing,
1985, cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (SIFRIAT POALIM)
¶ First printing, 1983

Unexamined

צחוק באפילה [Tzkhok ba'afela / Laughter in the dark]. By ולדימיר נאבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by לאה דובב [Leah Dovev] from the English. Tel Aviv: Sifriat Poalim, 1983.

Works:

- 1) צחוק באפילה [Tzkhok ba'afela / Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

¶ Second printing, unknown date

Unexamined

צחוק באפילה [Tzkhok ba'afela / Laughter in the dark]. By ולדימיר נאבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by לאה דובב [Leah Dovev] from the English. Tel Aviv: Sifriat Poalim, n.d..

¶ Third printing, 1985

צחוק באפילה [Tzkhok ba'afela / Laughter in the dark]. By ולדימיר נאבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by לאה דובב [Leah Dovev] from the English. Tel Aviv: Sifriat Poalim, 1985.

In wrappers. 176 pp.

D15

Отчаяние / Despair

D15.he.1.1
il.1987



D15.he.1.1 First printing, 1987,
cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (KETER)
¶ First printing, 1987

יֵאוּשׁ [Ye'oosh / Despair]. By ולדימיר נַבּוֹקוֹב [Vladimir Nabokov]. Translated by אילנה דן [Ilana Dan] from the English. Jerusalem: Keter, 1987.

In pictorial boards. 160 pp.

Works:

- 1) פתח-דבר [Despair] [Foreword [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) יֵאוּשׁ [Ye'oosh / Despair] [Despair]



D15.he.1.1 Second printing,
2010, cover, front

¶ Second printing, 2010

Unexamined

יֵאוּשׁ [Ye'oosh / Despair]. By ולדימיר נַבּוֹקוֹב [Vladimir Nabokov]. Translated by אילנה דן [Ilana Dan] from the English. Jerusalem: Keter, 2010.

ISBN: 978-965-071794-0.

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.he.1.1
il.1995



D16.he.1.1 First printing, 1995,
cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (HAKIBBUTZ HAMEUCHAD)
¶ First printing, 1995

הזמנה לגרדום [Hazmana lagardom / Invitation to the gallows]. By ולדימיר נַבּוֹקוֹב [Vladimir Nabokov]. Translated by פטר קריקסונוב [Peter Kriksonov] from the Russian. Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad , 1995. With afterword by Maya Kuginsky.

In wrappers. 224 pp.

Works:

- 1) הזמנה לגרדום [Hazmana lagardom / Invitation to the gallows] [Приглашение на казнь]

D21 The Real Life of Sebastian Knight

D21.he.1.1
il.1987



D21.he.1.1 First printing, 1987, cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (ZIMORA, BITAN)
¶ First printing, 1987

ייט [Elah toldot Sebastian Nait / This is the history of Sebastian Knight]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by לאה דובב [Leah Dovev] from the English. Tel Aviv: Zimora, Bitan, 1987.

In pictorial boards. 168 pp. ISBN: 965-03-0476-2 .

Works:

- 1) אלה תולדות סבסטיאן נייט [Elah toldot Sebastian Nait / This is the history of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D21.he.1.2
il.2012



D21.he.1.2 First printing, 2012, cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
SECOND ISRAELI EDITION (ZIMORA, BITAN)
¶ First printing, 2012

Unexamined

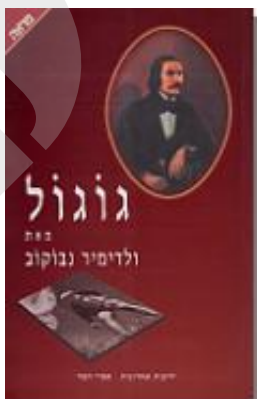
ייט [Elah toldot Sebastian Nait / This is the history of Sebastian Knight]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by לאה דובב [Leah Dovev] from the English. Tel Aviv: Zimora, Bitan, 2012.

Works:

- 1) אלה תולדות סבסטיאן נייט [Elah toldot Sebastian Nait / This is the history of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D22 Nikolai Gogol

D22.he.1.1
il.1997



D22.he.1.1 First printing, 1997,

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (YEDIOT AHARONOT)
¶ First printing, 1997

גוגול [Gogol / Gogol]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by דורי פרנס [Dori Prince] from the English. Tel Aviv: Yediot Aharonot , 1997. With a short translator's note.

In wrappers. 176 pp. ISBN: 965-448-368-8 .

Works:

- 1) גוגול [Gogol / Gogol] [Nikolai Gogol]

¶ Second printing, 2006

As first printing, except

גוגול [Gogol / Gogol]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by דורי פרנס [Dori Prince] from the English. Tel Aviv: Yediot Aharonot, 2006. With a short translator's note.

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берега

D26.he.1.1
il.1981



D26.he.1.1 First printing, variant a, 1981, cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (SIFRIAT POALIM)

¶ First printing, variant a, 1981

זכרון, דבר, [Daber, zikaron / Speak, memory]. By ולדימיר נאבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by לאה דובב [Leah Dovev] from the English. Tel Aviv: Sifriat Poalim, 1981. With an introduction by the translator.

In pictorial boards. 288 pp.

Works:

1) זכרון, דבר, [Daber, zikaron / Speak, memory] [Speak, Memory: An Autobiography Revisited]

¶ First printing, variant b, 1981

As variant a, except

In wrappers.

D28

Lolita / Лолита

D28.he.1.1
il.1959



D28.he.1.1 First printing, 1959, cover, front

FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (ANKOR)

¶ First printing, 1959

לולייטה [Lolita]. By ולדימיר נאבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by יוסף ורהפטיג [Yosef Warhaftig] from the English. Tel Aviv: Ankor, 1959.

In cloth over boards + dj. 352 pp.

Works:

1) לולייטה [Lolita] [Lolita]

D28.he.1.2
il.1959

FIRST HEBREW TRANSLATION
SECOND ISRAELI EDITION (MAARIV)

¶ First printing, variant a, 1959



D28.he.1.2 First printing, variant a, 1959, cover, front



D28.he.1.2 First printing, variant b, 1959, cover, front

D28.he.2.1 il.1986



D28.he.2.1 First printing, variant a, 1986, cover, front

לוליטה [Lolita]. By ולדימיר נאבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by יוסף ורהפטיג [Yosef Warhaftig] from the English. Tel Aviv: Maariv, 1959.

In wrappers. 352 pp. In series "ספרי כיס מעריב" [Ma'ariv paperback].

Works:

- 1) לוליטה [Lolita] [Lolita]

¶ First printing, variant b, 1959

As variant a, except

In series "ספרי כיס מעריב, 5" [Ma'ariv paperback, 5].

SECOND HEBREW TRANSLATION FIRST ISRAELI EDITION (HAKIBBUTZ HAMEUCHAD)

¶ First printing, variant a, 1986

לוליטה [Lolita]. By ולדימיר נאבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by דבורה שטינהרט [Dvora Shteinhart] from the English. Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad, 1986. With an afterword, "איך מתרגמים תשבץ" [How to translate a puzzle], by the translator and another afterword, by Menachem Perry, "צילו של הזאב הוּמברט: לוליטה בצלם הוּמברט" [Shadow of the fictional wolf: Humbert's image of Lolita].

In pictorial boards. 352 pp.

Works:

- 1) לוליטה [Lolita] [Lolita]

¶ First printing, variant b, 1986

As variant a, except

In wrappers.

Note: Through 2008 this edition has gone through at least 28 printings issued in wrappers.

D30 Pnin

D30.he.1.1 FIRST HEBREW TRANSLATION FIRST ISRAELI EDITION (AM OVED)

il.1977

¶ First printing, 1977



D30.he.1.1 First printing, 1977, cover, front

פנין [Pnin]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by אברהם יבין [Avraham Yivin] from the English. Tel Aviv: Am Oved, 1977. With endnotes.

In wrappers. 160 pp. In series “ספריה לעם, 237 [Sifriah Laam, 237]”.

Works:

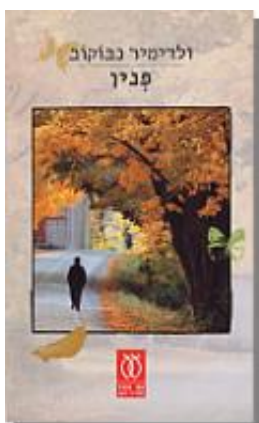
1) פנין [Pnin] [Pnin]

D30.he.1.2

il.2003

**FIRST HEBREW TRANSLATION
SECOND ISRAELI EDITION (AM OVED)**

¶ First printing, 2003



D30.he.1.2 First printing, 2003, cover, front

פנין [Pnin]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by אברהם יבין [Avraham Yivin] from the English. Tel Aviv: Am Oved, 2003. With endnotes and a closing note by Nili Mirsky.

In wrappers. 192 pp. ISBN: 965-13-1666-7. In series “ספריה לעם, 518 [Sifriah Laam, 518]”.

Works:

1) פנין [Pnin] [Pnin]

D68

The Original of Laura

D68.he.1.1

il.2010

**FIRST HEBREW TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (YEDIOT AHARONOT)**

¶ First printing, 2010



D68.he.1.1 First printing, 2010, cover, front

לאורה - המקור: (כיף למות) [Laurah: Ha-makor (keif lamut) / Laura – the original (Dying is fun)]. By ולדימיר נבוקוב [Vladimir Nabokov]. Translated by רונן סוניס [Ronen Sonis] from the English. Tel Aviv: Yediot Aharonot , 2010.

ISBN: 978-965-545021-7.

Note: This edition reproduces Nabokov’s manuscript cards at the top of the recto of each page and has the Hebrew translation at the bottom.

Works:

1) לאורה - המקור: (כיף למות) [Laurah: Ha-makor (keif lamut) / Laura – the original (Dying is fun)] [The Original of Laura (Dying Is Fun)]

DRAFT